

INHALTSVERZEICHNIS

THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN

Politiken der Translation in Italien vom Risorgimento bis zum Faschismus im deutsch-italienischen Kontext	11
<i>Andreas Gipper, Lavinia Heller und Robert Lukenda</i>	
Theoretische Überlegungen zum Verhältnis von Übersetzung(swissenschaft) und Geschichte	19
<i>Lavinia Heller</i>	

AKTEURE UND GEGENSTÄNDE RISORGIMENTALER UND POSTRISORGIMENTALER ÜBERSETZUNGSPOLITIKEN

Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis im frühen Risorgimento: Giovanni Berchet	35
<i>Robert Lukenda</i>	
Nationsbildung als Übersetzungsprojekt: Giuseppe Mazzinis italienische Translationspolitik	57
<i>Kathrin Engelskircher</i>	
I «due volti» di Friedrich Schlegel e la cultura italiana. Appunti sulle traduzioni e la ricezione degli scritti estetico-letterari tra Ottocento e Primo Novecento	71
<i>Christian Rivoletti</i>	
Die indirekte Übersetzung deutscher Literatur über das Französische. Ihr Einfluss auf die Translationsdebatte und die literarischen Diskurstraditionen im Italien des 19. und frühen 20. Jahrhunderts	83
<i>Iris Plack</i>	

**INSTITUTIONELLE AGENTUREN DES ÜBERSETZENS UND
IHRE ÜBERSETZUNGSPOLITIK (1919–1950)**

- La Ronda e la letteratura tedesca in Italia dopo la grande guerra* 99
Anna Baldini

- Heinrich Mann «romanziere della rivoluzione». Strategie di
legittimazione della letteratura tradotta nel campo di produzione di
massa (1915–1925) 123
Michele Sisto

- Giovanni Gentile: Verlags- und Übersetzungspolitik im Zeichen des
Aktualismus 141
Andreas Gipper

- Die Zäsur von 1938: Das italienische Verlagswesen und die deutsche
Literatur in den letzten Jahren des *Fascismo* 165
Natascia Barrale

- Grenzgänge: Deutsche Titel im Verlagsprogramm Einaudi 1940–1950 177
Gisela Schlüter

**SPRACHE UND TRANSLATION ALS GEGENSTAND STAATLICHER
INTERVENTION IM ITALIENISCHEN FASCHISMUS**

- Un peso determinante? Sprachenpolitik im italienischen Faschismus 205
Joachim Scholtyseck

- Eine späte Reaktion: Die Übersetzungspolitiken des faschistischen
Regimes in Italien 229
Christopher Rundle

- La ricezione della narrativa weimariana nell'Italia fascista 245
Mario Rubino (†)

ÜBERSETZUNGSTHEORIE UND ÜBERSETZUNGSPRAXIS IM ZEITALTER DES ITALIENISCHEN FASCHISMUS

La traduzione in Benedetto Croce e Karl Vossler fra teoria e pratica	261
<i>Diego Stefanelli</i>	
Tra classicismo ed ermetismo: tradurre Hölderlin in italiano durante il ventennio fascista	273
<i>Furio Brugnolo</i>	
<i>Rumpelstilzchen & Co.</i> Antonio Gramsci als Übersetzer und die Funktionen des Übersetzens	309
<i>Birgit Wagner</i>	